



## KOBAZULO EN XI. EGUNA

XI. DÍA DE LAS CUEVAS

XIème JOURNÉE DES GROTTES

15

MARTXOA  
MARZO  
MARS  
2020

**lur  
pea**

mugarrak gabeko lurpea  
el subsuelo sin fronteras  
sous la terre et sans frontières

Sarrerak erdi prezioan eta hainbat zokketa...

Entradas a mitad de precio y varios sorteos...

Entrées à moitié prix et plusieurs tirages au sort...

Informatu zaitez | Infórmate | Renseignez-vous en:

[www.lurpea.eus](http://www.lurpea.eus)



Hotel Pikassaria\*\*  
Quartier Ihalar 64310 Sare  
[www.hotel-pikassaria.com](http://www.hotel-pikassaria.com)



## LE GROUPE « LURPEA » CÉLÉBRERA LA XIÈME JOURNÉE DES GROTTES

**Le 15 Mars 2020**, à l'initiative de la LURPEA, sera célébrée la XIème « Journée des Grottes » avec des remises tarifaires sur les entrées, des ateliers, des tirages au sort ainsi que des visites spéciales et ce, selon les différentes cavités.

### Lurpea, les grottes basques

Dans la corniche Cantabrique et les Pyrénées Atlantiques, les massifs, composés de roches calcaires, constituent une empreinte caractéristique du paysage. Ce dernier abrite de nombreux gouffres et grottes.

Dans ces lieux, d'une remarquable valeur écologique et naturelle, d'importants vestiges humains ont été conservés. Dans certains cas, les parois des cavités nous parlent encore, évoquant ainsi des rites populaires, des légendes pastorales et des mythes.

La beauté du paysage de ces lieux se trouve non seulement à l'extérieur mais également au plus profond des entrailles de la terre. Certains n'hésitent pas à parler de « Sixième Continent ».

De plus en plus de personnes sont intéressées par le monde souterrain et s'y rendent pour remonter le temps, pour comprendre les formations géologiques, pour comprendre notre passé, connaître **NOTRE PROPRE HISTOIRE**.

Ainsi, les grottes de Sare, d'Isturitz-Oxozelhaya, d'Urdax, de Zugarramurdi, d'Arrikutz, de Pozalagua, d'Ekaibarri et de Mendukilo ont développé un projet commun : **Le monde souterrain sans frontières**. N'hésitez plus, nous vous encourageons vivement à nous rendre visite ; chaque grotte est unique.

Voulez-vous connaître ce milieu ? Voulez-vous être cet aventurier comme Jules Verne et vous rendre au cœur des entrailles de la terre ? Voulez-vous connaître les formations et particularités si surprenantes de nos cavités sans oublier la faune souterraine qui y habite ?

**Si c'est le cas, vous n'avez plus qu'à profiter des avantages proposés par chaque grotte le Dimanche 15 mars 2020.**

### “LURPEA” ELKARTEAK AURTEN KOBAZULOEN XI. EGUNA OSPATUKO DU

**2020ko Martxoaren 15an, LURPEA taldearen ekimenez, Kobazuloen X. eguneko ospakizunek bisita berezi, erakustaldi, zozketak eta deskontuak izango dituzte**

### Lurpea, euskal lurreko kobak

Arrikutz-Oñatiko kobak, Ekainberriko, Isturitz-Oxozelhaya kobak, Mendukiloko kobak, Pozalaguako kobak, Sarako Leizeak, Sorginen Kobak (Zugarramurdi) eta Urdazubiko leizeak osatzen dute 2008an sortutako “Lurpea” elkartea. Helburu argia dute denek, lurpeko bisitariari “seigarren kontinentea” deskubritzeko aukera ematea, hurbil izan arren hain ezezagun zaizkigun baliabide hauek ezagutzeko aukera eskainiz. Beste ekintza batzuen artean, taldeak [www.lurpea.eus](http://www.lurpea.eus) webgunea jarri zuen martxan eta bertan jaso daiteke kobazulo guztien informazioa.

Balio historiko zein natural handiko leku hauetan, gizakiaren iraganaren arrasto garrantzitsuak mantendu dira, eta zenbait kasutan, berauen hormak oraindik kondaira eta mitoiei loturiko errito herrikoiez hitz egiten digute.

Kobazuloen egunerako, aipatutako leizeek ekintza desberdinak antolatu dituzte. Kobazuloen egunean sarrerek %50eko deskontua izango dute eta bisitariek Nafarroan) dagoen “Haitz-Etxea” nekazalturismoan gau baterako logela erabiltzeko aukera<sup>1</sup> eta kobazulo parte-hartziale guztietan sartzeko hamar bono eta produktu saski baten zozketan parte hartuko dute.

<sup>1</sup> Gau bat denboraldi bajuan

## EL GRUPO “LURPEA” CELEBRARÁ ESTE AÑO EL XI DÍA DE LAS CUEVAS

**El 15 de Marzo de 2020, por iniciativa del grupo LURPEA, las celebraciones del X Día de las Cuevas contarán con visitas especiales, demostraciones, sorteos y descuentos**

### Lurpea, las cuevas del territorio vasco

“Lurpea” es un grupo creado en 2008 compuesto por la cueva de Arrikutz-Oñati, Ekainberri, la cueva de Isturitz-Oxocelhaya, la cueva Medukilo, la cueva Pozalagua, las cuevas de Sara, la Cueva de las Brujas (Zugarramurdi) y las cuevas de Urdax. Su objetivo es bien sencillo, dar la posibilidad de descubrir “el sexto continente” al visitante de las cuevas, otorgándole la posibilidad de conocer estos recursos tan cercanos y tan desconocidos. Entre otras actividades, el grupo creó la página web [www.lurpea.eus](http://www.lurpea.eus) y en ella se puede encontrar información de todas y cada una de las cuevas.

En estos lugares de gran valor histórico y natural se han mantenido las huellas del pasado de la humanidad, todavía alguna de sus paredes nos habla de ritos relacionados con mitos y leyendas.

Las cuevas mencionadas han preparado diferentes actividades para el día de las cuevas. En todas ellas las entradas tendrán un descuento del 50% y se sorteará entre los visitantes la posibilidad de utilizar durante un fin de semana<sup>2</sup> la casa rural “Haitz-Etxea” situada en Zugarramurdi (Navarra) y los sorteos de 10 bonos para entrar en todas las cuevas participantes, así como el de una cesta con productos típicos de todas ellas.

### LES GROTTES PARTICIPANTES - PARTE HARTZEN DUTEN LEZEAK - CUEVAS PARTICIPANTES

#### POZALAGUA

Bizkaia

Telf : 00 34 649 811673 [www.cuevadepozalagua.eus](http://www.cuevadepozalagua.eus)

#### Français :

Dans le parc naturel d'Armanon à Karrantza (en Biscaye), se situe la Grotte de Pozalagua. Distinguée en 2013 par Mejor Rincon, Guide “Repsol”, vous pourrez admirer l'une des plus grandes concentrations de stalactites excentriques au monde sans oublier les autres merveilles géologiques.

#### En 2020, nous proposerons les activités suivantes :

- **Le Samedi 14 Mars et le Dimanche 15 Mars**, nous offrirons 1 entrée gratuite pour 1 entrée payante.
- Chaque visiteur de la grotte ayant payé son entrée, bénéficiera d'1 entrée gratuite pour visiter “l'Ancienne Fabrique des Dolomites”. Cette entrée gratuite pourra être utilisée tout au long de l'année 2020.
- **Le Dimanche 15 Mars**, les visiteurs auront la possibilité de visiter gratuitement « l'Ancienne Fabrique des Dolomites ». Il convient de nous contacter au préalable pour réserver (nombre de places limitées).
- Les photos seront autorisées au cours des différentes visites réalisées **le samedi 14 et le Dimanche 15 Mars**.

<sup>2</sup>Una noche en temporada baja.

### Basque / Euskera:

Armañon Parke Naturalaren bihotzean, Raneroko haitzaren oinean, Pozalagua Kobazuloa dugu. 2013an Repsol Gidako Txokorik Onenaren izendapena lortu zuen, bere barruan, hainbat formazio desberdinaren artean, munduko estalaktita eszentrikoen kopururik handiena aurki dezakegulako. Pozalagua, Geologiaren ikuskizun aparta da.

Pozalagua kobazuloan aurren egingo ditugun ekintzak egunerautu ditugu, honako hauek dira:

Pozalaguan ekintza bereziak prestatu ditugu:

- 2X1 kobazuloko bisitaldia asteburu osoan, bai larunbatean bai igandean.
- Bisitari bakoitzari 2X1 oparituko zaio Dolomitas fabrika museoa bisitatu ahal izateko (aurrez deitu behar da erreserva egiteko). 2020. Urtean zehar erabili daiteke kupoia.
- Igandean Dolomitas fabrika museorako bisita dohainik izango da. (Aurrez deitu behar da erreserva egiteko).
- Asteburu horretan posible izango da argazkiak ateratzea Pozalagua kobazulo bisitaldi guztietai.

### Espagnol / Castellano:

En el Parque Natural de Armañón, en Karrantza, bajo las Peñas de Ranero, nos encontramos con la Cueva de Pozalagua. Elegida en 2013 como Mejor Rincón por la Guía Repsol, en ella podemos admirar la mayor concentración de estalactitas excéntricas del mundo, además de muchas otras formaciones. Un autentico espectáculo geológico.

Realizaremos las siguientes actividades :

- 2 x 1 en la entrada de la cueva tanto el sábado como el domingo.
- A cada visitante a la cueva se le entregará un 2 x 1 para la Antigua Fábrica de Dolomitas (A disfrutar durante todo el 2020).
- El domingo visita gratuita a la Antigua Fábrica de Dolomitas (Es necesario hacer reserva previa).
- Se permitirá sacar fotos en todas las visitas durante ese fin de semana.

### **ARRIKRUTZ-OÑATIKO KOBAK**

**Gipuzkoa**

Telf: 00 34 943 082 000 [www.oñatiturismo.eus](http://www.oñatiturismo.eus)

### Français:

Située dans les plus hauts sommets de la CAB (Communauté Autonome Basque), dans le cœur de cordillère d'Aizkorri, la Grotte d'Oñati-Arrikutz est l'une des grottes les plus étendues du Gipuzkoa, une vitrine exceptionnelle du paysage karstique du Pays Basque.

Elle se trouve au pied du parc naturel d'Aizkorri-Aratz, à côté du Sanctuaire d'Arantzazu et le centre historique de Oñati. Cette grotte, sculptée par l'eau, au cours des siècles est l'une des pionnières dans la recherche spéléologique et paléontologique au Pays Basque. La découverte d'un squelette complet d'un lion des cavernes (*Panthera leo spelaea*) est la découverte la plus importante à ce jour. Ainsi, pendant 60 minutes, sur un parcours aménagé à l'aide de passerelles, un système d'éclairage dynamique vous permettra d'effectuer la visite de la Grotte. Une visite attractive et pédagogique.

**Le Samedi 7 Mars : "Où sont les papillons en hiver?"** Une visite guidée spéciale, dédiée aux papillons, vous sera proposée dans les grottes d'Oñati-Arrikutz. Avec les membres de l'organisation "Zerynthia", entrez dans le monde curieux et attrayant des lépidoptères. Durant cette visite, organisée en collaboration entre Zerynthia et les grottes d'Oñati-Arrikutz, les protagonistes seront les papillons qui bénéficient des conditions favorables de la grotte. L'organisation Zerynthia travaille sur la recherche, la diffusion et la conservation des papillons diurnes et nocturnes. Nous parlerons de généralités sur les papillons, de clés d'identification des hommes des

cavernes et des phases de leur développement dans les grottes d'Oñati-Arrikutz et de Sandaili. Nous parlerons également d'autres êtres vivants qui, comme les papillons, utilisent les grottes comme lieu d'habitation.

**Le Dimanche 15 mars**, nous visiterons la galerie 53 à moitié prix. Afin d'effectuer ces deux visites, nous vous recommandons de réserver à l'avance en appelant le 00 34 943 08 20 00.

#### **AGENDA ANNUEL:**

- 6 Juin : Journée mondiale des grottes et du monde souterrain.
- 11 Décembre : Journée Internationale de la Montagne,
- 13 Décembre : Journée "Spéléologie pour les petits", à effectuer en famille.

#### **Basque / Euskera:**

Gipuzkoa barnealdean eta Aizkorri mendiaren magalean daude Arrikutz-Oñatiko Kobak. Inguruko paisaiak kalitate handiko elementu interesgarriak ditu; bestea beste, Aizkorri Parke Naturala, Arantzazuko Santutegia, edota Oñatiko erdigune historikoa. Gertu, eta lur azpian, 15 km-tako espeleologi fenomeno eta gune luze konplexuak. Arrikutz, aitzindarietako bat izan da espeleología, arkeología eta paleontología azterketetan, bertain aurkitu zen Arrikutzeko lehoia.

Haitzulo barruko ibilaldiak 60 minuto iraungo du eta, sistema informatikoari esker, gai ugari landuko dira, ikuspegí pedagogikotik, eta erabat modu interesgarrian landu ere.

**Martxoak 7an, larunbatean, non daude tximeletak neguan?** Arrikutz-Oñatiko kobetan, martxoaren 7an tximeleten inguruko bisita berezia izango da. Bertan izango ditugu Zerynthia elkarteko kideak eta beraien eskutik lepidopteroen mundu bitxi eta erakargarri honetara hurbiltzeko aukera izango dugu. Zerynthia eta Arrikutz Oñatiko Kobak elkarlanean antolaturiko irla honetan, kobak aprobatzen dituzten tximeletak izango dira protagonista. Zerynthia elkartea estatu mailan dagoen eguneko zein gaueko tximeleten ikerketa, dibulgazio eta kontserbazioaren alde lan egiten duen elkartea da. Tximeleten orokortasunak, tximeleta harpetarren identifikaziorako gakoak eta tximeleten garapen-fase desberdinak ezagutzeko aukera izango ditugu, Arrikutz-Oñati eta Sandailiko kobazuloetan barrena. Ekintzaren zati honetan, tximeletekin batera kobazuloak bizitokitzat dituzten bestelako biziunen inguruko xehetasunak ere jasoko ditugu.

**Martxoak 15ean igandean** Arrikutzeko 53 galeriako bisita turística erdi prezioan burutu ahal izango da. Bi egunotako bisitaldiak egiteko aurrez erreserva egitea eskatzen da 943 08 20 00 telefonoan.

#### **URTEKO AGENDA :**

- Ekainak 6 : Koben eta lurpeko munduaren nazioarteko eguna.
- Abenduak 11 : mendien nazioarteko eguna dela eta abenduak 13an familiar Espeleotxiki.

#### **Espagnol / Castellano:**

En el interior de Gipuzkoa y en las faldas del monte Aizkorri se encuentra las Cueva de Arrikutz. Oñati cuenta con elementos de gran interés y calidad, destacamos, el Parque Natural de Aizkorri, el Santuario de Arantzazu, el Casco Histórico de Oñati y un imponente modelado de roca caliza (karst) de gran atractivo, con fenómenos espeleológicos y complejos subterráneos de 15 kms de extensión y complejidad. Arrikutz ha sido uno de los emplazamientos pioneros en su exploración espeleológica, arqueológica y paleontológica, lugar del hallazgo del león de Arrikutz.

Así, a lo largo de los 60 minutos que durará el paseo por el interior de la cueva, el sistema informático permitirá abordar, de forma absolutamente pedagógica y atractiva, diferentes temas interesantes.

**El 7 de marzo, este sábado ¿Dónde se encuentran las mariposas en invierno?** Se ofrecerá una visita guiada especial sobre mariposas en las Cuevas de Oñati-Arrikutz. En ella se encontrarán los miembros de la organización Zerynthia y de su mano nos adentraremos en el curioso y atractivo mundo de los lepidópteros .

En esta salida organizada en colaboración entre Zerynthia y las Cuevas de Oñati-Arrikutz, las protagonistas serán las mariposas que aprovechan las condiciones de las cuevas. La organización Zerynthia trabaja en la investigación, divulgación y conservación de las mariposas tanto diurnas como nocturnas del estado. Conoceremos generalidades sobre las mariposas, las claves para la identificación de las cavernícolas y las fases de desarrollo de ellas en las Cuevas de Oñati-Arrikutz y Sandaili. En esta fase de la actividad, se hablará también de otros seres vivos que al igual que las mariposas adoptan las cuevas como morada.

**El domingo 15 de marzo** realizaremos la visita turística de la galería 53 a mitad de precio. Para poder realizar estas dos visitas recomendamos realizar una reserva de antemano llamando al 943 08 20.

#### AGENDA ANUAL de las Cuevas de Oñati-Arrikutz :

- 6 de Junio: Día Mundial de las Cuevas y el Mundo Subterráneo.
- 11 de Diciembre : Día Internacional de las Montañas, el 13 de Diciembre haremos Espeleotxiki en familia.

#### EKAINBERRI

#### Gipuzkoa

Telf: 00 34 943 868 811 [www.ekainberri.com](http://www.ekainberri.com)

#### Français:

La grotte d'Ekain, connue pour ses peintures rupestres de l'époque Magdalénienne, a été découverte en 1969. Pendant des millénaires, ces peintures sont restées cachées, protégées par le microclimat fragile de la grotte et ses conditions optimales de conservation. Comment pourrions-nous, cependant, envisager le témoignage des préoccupations de cette lointaine humanité sans leur nuire? De ce constat, est née l'idée de construire une réplique de la grotte d'Ekain, appelée Ekainberri. Grâce à cette dernière, nous pouvons maintenant découvrir, connaître et ressentir cet héritage artistique paléolithique basque, déclaré patrimoine mondial par l'UNESCO le 7 juillet 2008.

- **Le Dimanche 15 mars**, une réduction de 50% sera appliquée sur le prix des billets pour Ekainberri.
  - Les visites guidées mettront l'accent sur le mode de vie dans les grottes et comment leurs caractéristiques ont influencé les personnes qui y vivaient.
  - Avec Aventura Ekain, les visiteurs pourront faire du feu, peindre et chasser dans un circuit extérieur pour apprendre à survivre comme à l'époque du Paléolithique. Pour participer à la visite et à l'aventure, il est recommandé de faire une réservation.
- L'activité "Créez votre art rupestre"
  - Les visiteurs, qui viendront à Ekainberri le 15 mars, auront l'occasion de démontrer leurs qualités d'artiste en art rupestre. Dans la bibliothèque d'Ekainberri, il y aura des tables avec tout ce dont vous aurez besoin pour réaliser des peintures et, l'artiste aura la possibilité de ramener son travail à la maison. Cette activité sera gratuite pour toute personne qui achètera le billet pour Ekainberri. La visite pourra être effectuée à tout moment de cette journée selon les horaires d'ouverture.

#### AGENDA ANNUEL Ekainberri 2020 :

- 19 Mars : Ekainberri célébrera la Journée des Musées de la Côte Basque et les visiteurs pourront participer à une activité exclusive.
- Mai : Journée Internationale des Musées
- Juin : Journée Internationale des Grottes et la journée EkainFest: journée pour représenter comment nos ancêtres vivaient il y a 14.000 ans avec une journée portes ouvertes à Ekainberri et une multitude de surprises au village de Zestoa.
- Octobre : Journées Européennes du Patrimoine

Contact du presse: Xabier Fernandez (+33)943 868811 [info@ekainberri.com](mailto:info@ekainberri.com)

## Basque / Euskera:

Ekain haitzuloa, Madeleine garaiko bere labar-pinturengatik ezaguna, 1969an aurkitu zen. Pintura hauek ezkutuan egon ziren milaka urtez, haitzuloaren mikroklima hauskorrean, bere kontserbaziorako ezin egokiagoak diren baldintzetan, babestuta.

Nola eman zitekeen gizateria urrun horren egonezinen lekukoa ezagutzen berari kalterik eragin gabe? Behar honetatik sortu zen Ekain haitzuloaren erreplika, Ekainberri, eraikitzeko ideia. Erantzun honi esker orain aurkitu, ezagutu eta sentitu dezakegu Paleolitoko euskal ondare artistiko hau, 2008ko uztailaren 7an UNESCOk Gizateriaren Ondare izendatua.

- **Martxoaren 15an** Ekainberriko sarreren prezioan %50eko deskontua egingo da.
  - Bisita gidatuetan kobazuloen ezaugarriek bertan bizi ziren gizakietan eta beraien bizimoduan nola eragiten zuten erakutsiko da.
  - Ekain Abenturan, bisitariek paleolitoan bizirauteko beharrezkoak ziren sua egin, margotu eta kanpoaldeko zirkuitu batean ehizatzen ikasiko dute.

Bisita eta abenturan parte hartzeko lekua aurretik erreserbatzea komeni da.

- **“Sortu (zure) labar artea” jarduera**
  - **Martxoaren 15ean** Ekainberriira hurbiltzen diren bisitariek euren labar artista gaitasunak erakusteko parada izango dute. Ekainberriko liburutegi txokoan mahaiak izango dira margolanak burutzeko beharrezko material guztiarekin, behin lana bukatuta, artistak bere etxera eramateko aukera izango du.
  - Jarduera hau librea izango da egun horietan Ekainberri bisitatzenko sarrera erosten duen edonorentzat, ordutegiaren barruko edozein momentutan burutu ahal izango da.

## **Ekainberriren 2020ko egutegian kontuan hartzeko egunak :**

- Martxoak 19 : Euskal Kostaldeko Museoen eguna ospatuko du Ekainberrik eta jarduera berezi bat eskainiko zaie bisitariei
- Maiatzean : Museoen Nazioarteko Eguna
- Ekainean : Kobazuloen Nazioarteko Eguna eta EkainFest eguna: duela 14.000 urte gure arbosoak nola bizi ziren irudikatzeko egun handia ate ireki jardunaldiekin Ekainberrin eta sorpresa ugarirekin Zestoa osoan.
- Urrian : Ondarearen Europako Jardunaldiak.

**Prentsaren harremanetarako: Xabier Fernandez (+33)943 868811 [info@ekainberri.com](mailto:info@ekainberri.com)**

## Espagnol / Castellano:

La cueva Ekain, conocida por sus pinturas rupestres de la época Magdaleniense, fue descubierta en 1969. Durante milenios estas pinturas habían permanecido ocultas, protegidas por el frágil microclima de la cueva, en unas condiciones idóneas para su conservación.

¿Cómo podíamos, sin embargo, contemplar el testimonio de las inquietudes de esa lejana humanidad sin dañarlo?

De esta necesidad surgió la idea de construir una réplica de la cueva de Ekain, denominada Ekainberri. Gracias a esta réplica podemos ahora descubrir, conocer y sentir este legado artístico paleolítico vasco, declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad por la UNESCO el 7 de julio de 2008.

- **Durante el 15 de marzo** se aplicará un descuento del 50% en el precio de las entradas a Ekainberri.
  - Las visitas guiadas incidirán en el modo de vida de las cuevas y cómo las características de las mismas influían en las personas que vivían en su interior.
  - En la Aventura Ekain, los visitantes podrán hacer fuego, pintar y cazar en un circuito exterior para aprender a sobrevivir como en el Paleolítico.

Para participar en la visita y la aventura, se recomienda hacer reserva previa.

- **Actividad “Crea (tu) arte rupestre”**

- Los/las visitantes que se acerquen a Ekainberri el día 15 tendrán la ocasión de demostrar sus cualidades de artista rupestre. En el rincón dedicado a biblioteca en Ekainberri habrá unas mesas con todo lo necesario para realizar las pinturas, el/la artista tendrá ocasión de llevarse su trabajo a casa. Esta actividad será libre para cualquiera que compre la entrada para Ekainberri en esos días, podrá realizarse en cualquier momento dentro del horario.

**Fechas a tener en cuenta en el calendario de 2020 de Ekainberri :**

- 19 Marzo: Ekainberri celebrará el día de los Museos de la Costa Vasca y se ofrecerá una actividad especial de cara a los visitantes.
- Mayo: Día Internacional de los Museos.
- Junio: Día Internacional de las Cuevas y la jornada EkainFest: día para representar cómo vivían nuestros/as antepasados/as hace 14.000 años con jornada de puertas abiertas en Ekainberri y una multitud de sorpresas en toda Zestoa.
- Octubre: Jornadas Europeas del Patrimonio

Para contacto de prensa: Xabier Fernandez (+33)943 868811 [info@ekainberri.com](mailto:info@ekainberri.com)

## ISTURITZ – OXOCHELAYA

## Behe Nafarroa

Telf: 05 59 29 64 72 [www.grottes-isturitz.com](http://www.grottes-isturitz.com)

**Français:**

A proximité de Hasparren et de La Bastide Clarence en Basse Navarre, la colline de Gaztelu à Saint Martin d'Arberoue abrite un ensemble de grottes superposées Isturitz&Oxocelhaya – Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, berceau de notre Humanité au sud de l'Europe. Site majeur de la préhistoire de la Chaine Pyrénéo –Cantabrique. Classé Monument Historique depuis 1953.

**Une seule visite pour les deux grottes :**

Isturitz, regard porté sur le chantier de fouilles, les recherches archéologiques, l'art pariétal sculpté, et l'histoire de notre Humanité depuis 40 000 ans. Aujourd'hui Isturitz est un site scientifique de référence en Europe et mondialement connu pour sa richesse archéologique

Oxocelhaya 15 ms plus bas est une monumentale surprise minérale, riche en colonnes, drapés, stalactites. Surprise géologique mais aussi grotte sanctuaire où l'homme s'est manifesté.

Expérimitez votre imaginaire au milieu de concrétions millénaires.

Un passé empreint de rêve et de magie ancré dans le présent.

Une esthétique naturelle fragile à préserver.

Une visite ou il fait toujours beau.

Il est des lieux ou souffle toujours l'Esprit de l'Homme.

Site culturel à haute valeur ajoutée géré dans la pratique d'un développement durable et responsable.

**Journée des Grottes 2020 – Le Dimanche 15 mars**

Jour d'ouverture du site ! Nous appliquerons la remise de 50%, c'est-à-dire un billet pour deux personnes. Les visites se feront à partir de 14H jusqu'à 17H départ de la dernière visite.

La visite de 17H sera une visite sonore 'Resonance' création du musicologue Pierre Esteve.

« Résonances » est une installation sensorielle qui permet à chaque visiteur de créer ses propres images mentales, un voyage dans le temps... au centre de la terre.

## **Basque / Euskera:**

Hasparren eta La Bastide – Clairencetik hurbil, Behe Nafarroan, Saint Martin d'Arberoue herriko Gazteluko muinoan leze gainejarritako multzo bat kokatzen da: Isturitz eta Otsozelaiko harpeak, Europako mendebaldeko gizakiaren seaska. Pirinio – Kantauri kateko aurrehistoriako tokirik haundiena da. 1953. urtean monumento historikoa izendatu zuten.

### **Bi lezetik barne bisita**

Isturitzeko leize-zuloak indusketa, orain dela 40.000 urtetik ikerketa arkeologikoa, pareta zizelkatutaren artea eta gure gizakiaren perspektiba bat erakusten du. Gauregun, Isturitz Europa mailako erreferentzia zientifikoa den tokia da eta bere aberastasun arkeologikoa ospetsua da mundu osoan.

Otsozelaia sorpresa ikaragarria da, mineral, zutabe, gortina, estalaktita aunitz dituena. Ez da bakarrik sorpresa geologiko bat, baizik eta gizakia agerian jartzen den kapera.

Fantasiaren experientzia milaka urteko konkrezioen artean.

Amets eta erroldatuko magiaz betetako iragana.

Estetika naturala, babesteko hauskorra.

Bisita atsegina da beti.

Gizakiaren adimena beti agertzen da leku batzuetan.

Balio handiko leku kulturala, iraunkor eta erantzukizunez kudeatuta.

### **2020ko Lezeen Eguna – Martxoaren 15an**

Egun horretan Lezea sasoia hasiko da eta %50a beherapena eginen da; hau da, bi lagunendako txartela bat. Bisitak 14:00etatik 17:00ak arte izanen dira, ordu honetan azken bisita aterako da. Entzinezko bat izanen da, "Oihartzuna", Pierre Esteve musikologoaren sorkuntza. "Oihartzuna" sistema sensorial bat da, bisitari bakoitzari bere irudi mentalak sortzea ahalegintzen duena. Denboraren bidaia da, lurraren zentzorat.

## **Espagnol / Castellano:**

Cerca de Hasparren y La Bastid Clarence, en la Baja Navarra, la colina de Gaztelu en Saint Martin d'Arberoue alberga un conjunto de cuevas superpuestas: Isturitz y Oxocelhaya - Isturitz eta Otsozelaiko harpeak, cuna de la humanidad en el sur de Europa. Es el mayor sitio de la prehistoria de la cadena pirenaica-cantábrica. Es monumento histórico desde 1953.

### **Una visita a las dos cuevas**

Isturitz muestra una perspectiva de la excavación, la investigación arqueológica, el arte de la pared tallada y la historia de nuestra humanidad desde hace 40 000 años. Hoy Isturitz es un sitio de referencia científica en Europa y mundialmente famosa por su riqueza arqueológica

Oxocelhaya es una monumental sorpresa ricas en minerales columnas, cortinas, estalactitas. No es sólo una sorpresa geológica sino también capilla de la cueva donde el hombre se manifiesta.

La experiencia de su fantasía en medio de concreciones milenarios.

Un pasado lleno de sueños y magia arrraigada en este.

Una estética naturales frágiles para preservar.

Una visita sorprendente.

Hay lugares donde siempre sopla el espíritu del hombre.

Un sitio cultural de alto valor gestionado en la práctica de manera sostenible y responsable.

### **Día de las Cuevas 2020 – Domingo 15 de Marzo**

Será el día de apertura de la cueva y se aplicará el descuento del 50%, es decir un billete para dos personas. Las visitas tendrán lugar desde las 14h hasta 17h (salida de la última visita), en la que habrá un tour de audio, 'Resonancia', creación del musicólogo Pierre Esteve. "Resonances" es un sistema sensorial que permite a cada visitante crear sus propias imágenes mentales, un viaje atrás en el tiempo... al centro de la tierra.

## MENDUKILO

Nafarroa

Telf : 00 34 948 396 095 608623604 [www.mendukilo.com](http://www.mendukilo.com)

### Français:

La Sierra de Aralar est un vaste territoire de 208 km<sup>2</sup> qui s'étend en Navarre et au Gipuzcoa. Un immense massif karstique dans le Nord ouest de la Navarre qui offre à la fois un paysage de lapiaz, de vallées, de grottes, de gouffres ainsi que des prairies et des hêtres aux couleurs infinies.

Près d'Astitz, à quelques minutes de Lekunberri en Navarre, se situe la grotte de Mendukilo. Après être restée fermée des années, cette grotte est aujourd'hui aménagée afin de permettre aux visiteurs de la découvrir. Un système multimédia est utilisé. La grotte est aujourd'hui aménagée avec des passerelles qui permettent au visiteur de circuler en sécurité dans la cavité y compris pour les personnes ayant des difficultés.

#### **Le Samedi 14 et le Dimanche 15 mars, nous proposerons aux visiteurs :**

**Le Samedi 14 Mars**, six visites seront organisées depuis le matin en alternant les visites guidées en basque et en espagnol.

La visite est d'une durée d'1 heure le long d'un parcours de 540m avec un dénivellé de 40m. Une visite en son et lumière où le tarif individuel proposé ce jour-là sera inférieur de 50% au tarif individuel habituel.

Ce même jour sera organisé, pour les plus petits, un atelier avec une activité manuelle.

Pour les visiteurs âgés de plus de 12 ans, sera organisé un tirage au sort afin de gagner 5 entrées pour effectuer une sortie spéléologie le 25 Avril prochain. Aux accompagnants des gagnants, il sera proposé une réduction de 25% pour participer à cette sortie spéléologie à cette même date (maximum 2 réductions par gagnant).

Le lendemain, **le Dimanche 15 mars**, nous proposerons aux familles des visites théâtralisées qui étaient auparavant organisées lors d'une initiative menée par le gouvernement de Navarre et intitulé "Automne, forêts et vignobles de mystère". Compte tenu du succès de ces visites, nous proposerons "une visite sur la mythologie" au cours de laquelle une sorcière accompagnera, lors d'un jeu de piste, les familles afin de découvrir les mystères de la forêt.

Une fois le trésor trouvé, ils auront du matériel pour fabriquer leur amulette et ainsi ramener un souvenir avec eux.

Pour cette visite "mythologie", 2 départs seront organisés : l'un en basque à 10h00 et l'autre en espagnol à 14h00. La durée de la visite sera de 2 heures. Le tarif, à partir de 3 ans, sera de 8€ par personne.

Enfin, à 13h, nous proposerons une visite touristique avec 50% de réduction sur le tarif individuel habituel.

### Basque / Euskera:

**Aralar, Larraun bailara, Astitzkokontzejua, MENDUKILO...  
izadiarenkapritxoa, mendetako historia mugiezina...**

Aralar Mendilerroak 208 km<sup>2</sup>-ko azalera du, eta Nafarroak eta Gipuzkoak konpartitzen dute. Nafarroako ipar-ekialdean dagoen mendigune karstiko honek lapiaz, ibar itsuz, kobaz eta leizez osatutako paisaia kaotikoa da eta bestalde askoz lasaiagoak diren belardi eta kolore amaitezinezko pagadiak ere badira.

Astitzetik hurbil eta Lekunberrik minitu gutxira, Aralar mendilerroaren barrutiak azaleratzen dituen Mendukiloko kobazuloa dago. Bere ateak itxita egon dira urte luzez, baina hori aldatu egin da. Mendukilo, Astitzko kontzejuen (Nafarroa) kokatua, denbora luzez mendiko ukuilu bezala erabilia izan da. Hala ere, erabilera berria eman zaio, bisitariak hartzeko egokitua izan baita. Zorueak berez

dakartzan zailatasunak gutxitzeko, kobazuloa pasabide flotakor, argiztapen dinamiko eta multimedia sistema batekin hornituta dago. Honela, ibilbidea prest dago bere kabuz hirugarren pisu bateraino igotzeko gai den pertsona ororentzat.

Aurten, **KOBEN EGUNAREN** ospakizunetan, **Martxoaren 14 eta 15ean**, asteburu guztirako plan dibertigarria proposatzen dizuegu.

**Larunbata 14**, kobazuloko bisitak bikoitzuko digutu goizean zehar 6 bisita eginez, euskara eta gaztelania hizkuntzak tartekatuz. Kobazuloko bisita ordu 1ekoia izango da, 540 m eginez eta 40 m-ko sakonerara jaitsiz. Bisita zaldain flotakorra eta argiztapen dinamikoarekin egingo da eta gainera, bisiten salneurria tarifa indibidualaren prezio erdian izango da.

Egun horretan bertan, 13etan, etxeko txikientzako eskulan bat egiteko tailerra eskainiko dugu.

12 urtetik gorako bisitarientzako apirlak 25ean arratsaldez egingo **den espeleoturismoko bisita egiteko banakako 5 sarrera zozketatuko dira eta, sarituen lagunen artean % 25eko beherapena** eskainiko da espeleoturismoko ekintzarako data berdinerako, saritu bakoitzeko gehienez 2 deskontu izanik.

Hurrengo egunean, **Martxoaren 15a igandea, KOBAZULOEN EGUNA** ospatzen jarraituko dugu, horretarako, **familientzako misteriozko bisita antzeztuak** eskainiko ditugu, Nafarroako Gobernuko Turismok, "Misteriozko baso eta mahastiak" ekimenean aurretik eskainitakoak.

Bisita hauek izan zuten arrakasta ikusirik, berriz ere bisita mitologiko hau eskaintzen da, **non familiek, sorgin batekin eta pista joko baten laguntzaz, basoko misterioak, zonaldeko mitologia eta kobazuloa** ezagutuko duten. Behin altxorra topatzean, **babes amuletoa** egiteko behar adina material izango dute eta horrela etxera oroigarri gisa eraman ahal izango dute.

Bi bisita eskainiko dira, bat euskaraz (10:00etan) eta bestea gaztelaniaz (12:00etan). Bizipenaren iraupena bi ordukoa izango da eta tarifa 8€-koa da 3 urtetik aurrera.

13:00etan bisita turistikoa eskeiniko da tarifa indibidualaren prezio erdian.

**Mendukilo koba harrigarria kokatzen den Aralar mendizerran gaude zuen zain.**

#### Espagnol / Castellano:

**Aralar, valle de Larraun, Concejo de Astizt, MENDUKILO...**  
**Capricho de la naturaleza, siglos de historia intacta...**

La Sierra de Aralar es una gran extensión de 208 km<sup>2</sup> que comparten Navarra y Gipuzkoa. Un gran macizo kárstico en el noroeste navarro que alterna un paisaje caótico de lapiaces, valles ciegos, cuevas y simas; con otro más sereno, de prados siempre verdes y hayedos de infinitos colores.

Cerca de Astizt, a pocos minutos de Lekunberri se encuentra la Cueva de Mendukilo que revela las profundidades de la Sierra de Aralar. Sus puertas han estado cerradas durante años, pero eso ha cambiado. Mendukilo, situada en tierras del Concejo de Astizt (Navarra), ha sido utilizada como establo de montaña durante siglos. Pero se le ha dado una nueva utilidad ya que ha sido acondicionada para recibir visitantes. Con el fin de minimizar las dificultades propias del subsuelo la cueva se ha equipado con una pasarela flotante, iluminación dinámica y un sistema multimedia. De este modo, el itinerario está adecuado para cualquier persona capaz de subir por sí misma hasta un tercer piso.

**Este año, en relación al DÍA DE LAS CUEVAS, os ofrecemos plan muy divertido para todo el fin de semana, que se celebrará el 14 y 15 de marzo.**

**El sábado día 14,** doblaremos las visitas a la cueva con 6 pases a lo largo de la mañana, alternando visitas en castellano y euskara. La duración de la visita será de 1 hora, recorriendo 540 m y descendiendo a 40 m de profundidad. La visita se realizará por pasarela flotante y con iluminación dinámica, y además, la tarifa de las visitas será a mitad de precio de la tarifa individual.



Ese mismo día, también ofreceremos a la 13h un taller para realizar una manualidad para los más pequeños de la casa.

Para los visitantes mayores de 12 años se realizará un sorteo de 5 entradas individuales para la visita de espeleoturismo que realizaremos el 25 de abril por la tarde. A los acompañantes de los premiados se les ofrecerá un descuento del 25 % en la actividad de espeleoturismo para la misma fecha con un máximo de dos descuentos por premiado.

Al día siguiente, **domingo día 15 de Marzo**, seguiremos celebrando el DÍA DE LAS CUEVAS, para ello, ofreceremos las visitas teatralizadas de misterio para familias que anteriormente se ofrecieron en la iniciativa de Turismo del Gobierno de Navarra, "Otoño, bosques y viñedos de misterio".

Visto el éxito que tuvieron estas visitas, se vuelve a ofertar la visita mitológica dónde una sorgina acompañará a las familias mediante un juego de pistas y así descubrirán los misterios del bosque, de la mitología del lugar y de la cueva. Una vez encontrado el tesoro tendrán el material suficiente para realizar su amuleto de protección y llevarse un grato recuerdo a casa.

Se ofrecerán dos pases uno en euskera (10:00h) y otro en castellano (12:00h). La duración de la experiencia será de dos horas y la tarifa de 8€/persona a partir de 3 años.

A las 13:00h se ofrecerá una visita turística a mitad de precio de la tarifa individual. **Os esperamos la Sierra de Aralar donde se sitúa la sorprendente Cueva de Mendukilo.**

## SORGINEN LEZEA

## Nafarroa

Telf: 00 34 948 599 305 [www.turismozugarramurdi.com](http://www.turismozugarramurdi.com)

### Français:

La grotte des sorcières ou «Sorginen Leizea» constitue un impressionnant massif karstique situé à moins d'un kilomètre du centre du village de Zugarramurdi. La cavité principale est traversée par un cours d'eau dénommé encore aujourd'hui "la régate de l'enfer" ou "Infernuko Erreka". L'entrée principale est complétée par deux galeries supérieures visitables dont l'orientation est similaire à la galerie principale.

Le nom de "grottes des sorcières" donné à ce massif karstique fait référence aux célébrations païennes qui ont eu lieu, dans certaines de ses salles, dans les temps anciens lors du processus inquisitoire de 1608-1614. Des preuves évidentes prouvent que des actes de sorcellerie ont été commis au sein du village.

A Zugarramurdi, nous nous posons la question suivante : quelle serait l'histoire de ce village si la grotte n'était pas juste à côté? Sans aucun doute, tout aurait été très différent...

Ainsi, un "**sorcier**" fera une visite guidée des lieux les plus emblématiques de Zugarramurdi à 17h, en faisant découvrir son histoire, en racontant des légendes, en proposant des anecdotes de différents personnages locaux ... Une visite dynamique, interactive et adaptée à tous les publics.

### **Le Dimanche 15 mars, à 12h00 en basque et à 17h00 en espagnol:**

Les billets pour la visite guidée de Zugarramurdi seront vendus au Musée des Sorcières.

Adultes: 5 €; Enfants de 6 à 12 ans: 3 €.

**Il est recommandé de réserver à l'avance via [info@zugarramurdi.es](mailto:info@zugarramurdi.es).**

### **Basque / Euskera:**

Zugarramurdiko mendebaldean, herrigunetik kilometro erdi baina gutxiagora, azaleko egitura karstiko ikusgarri bat aurkitu dezakegu: «Sorginen Lezea». Kobazulo nagusiena «Infernuko erreka»k, gaur egun emaritsu jarraitzen duen urlasterrak, sortua da. Tunel natural honen goiko partean, kobazulo nagusiak duen orientazio bereko bi galeri ttiki ere bisita daitezke.

Sorginen Lezearen izena bertako kobazuloetan antzinan egiten ziren ospakizun paganoengandik heldu da; Izan ere, 1608 eta 1614 bitarteko Inquisizio Prozesuan, Zugarramurdin gauzatzen ziren bilkurak sorgin sekta bat bazegoela frogatzeko aurkeztu ziren.

Zugarramurdin honako galderari erantzuna aurkitzen saiatuko gara: Nolakoa izanen zen herri honen historia, bertan Lezea ez baten existitu?, inguruko sorginek ospatzen zituzten ustezko akelarre haien, non burutuko zituzten orduan? Zalantzak gabe, dena ezberdina izanen litzateke... Hausarketa honi helduz, Sorgin batek, Zugarramurdiko toki xarmantenak erakutsiko ditu, herriko historia azalduz, kondaira zaharrak erranez, eta herriko pertsonai ezagunen pasarteak deskribatuz ... hauxe dena bisita gidatu dinamiko eta parte hartzale baten bidez, publiko guztiendako, noski!.

Hauxe dena bisita gidatu dinamiko eta parte hartzale baten bidez, publiko guztiendako, noski!

Martxoaren 15ean, 12:00etan euskara eta 17:00etan gaztelera. Bisita honetarako txartelak Sorginen Museoan salgai izanen dira; helduak: 5€ eta 6 eta 12 urte bitarteko haurrak: 3€. Aldez aurretik erreserbatzea aholkatzen da, [info@zugarramurdi.es](mailto:info@zugarramurdi.es) helbidean.

### **Espagnol / Castellano :**

La Cueva de las Brujas o “Sorginen Leizea” constituye un impresionante complejo cárstico superficial situado a menos de medio kilómetro de distancia del casco urbano de Zugarramurdi. La cavidad principal fue horadada por una corriente de agua, aún caudalosa en la actualidad, denominada la Regata del Infierno o “Infernuko Erreka” que la atraviesa conformándola como un amplio túnel. El conjunto se completa con dos galerías más altas, de orientación similar a la galería principal, también visitables.

El nombre de este complejo cárstico hace mención a las celebraciones paganas que tenían lugar en algunas de sus salas en la antigüedad y que, en el Proceso Inquisitorial de 1608-1614, fueron presentadas como prueba evidente de que en Zugarramurdi se desarrollaban actos donde se ejercía la brujería.

En Zugarramurdi nos planteamos la siguiente cuestión: ¿qué sería de la historia de este pueblo si junto a él no estuviera la Cueva? Sin duda, todo habría sido muy diferente... Así pues, un “brujo” realizará a las 17h una visita guiada por los lugares más emblemáticos de Zugarramurdi, a la vez que descubrirá su historia, contará leyendas, describirá anécdotas de distintos personajes locales... en una visita dinámica e interactiva, apta para todos los públicos.

El 15 de marzo, a las 12:00h en euskera y a las 17:00h en castellano.

Las entradas para la visita guiada por Zugarramurdi se obtendrán en el Museo de las Brujas. Adultos: 5€, niños de edades comprendidas entre los 6 y 12 años: 3€. Se recomienda reservar con antelación a través de [info@zugarramurdi.es](mailto:info@zugarramurdi.es).

**SARA**

**Lapurdi**

Telf: 05 59 54 21 88 [www.grottesdesare.com](http://www.grottesdesare.com)

**Français:**

Les Grottes de Sare sont un site naturel exceptionnel où se mêlent Géologie, Préhistoire, Coutumes et Légendes. Une visite pour passer de la réalité au mythe.

Faisant partie des sites les plus fréquentés du Pays Basque, les Grottes de Sare alimentent de nombreux mythes et légendes et ce, depuis la Préhistoire à nos jours.

Durant la visite, en passant par le majestueux porche d'entrée, les visiteurs découvriront le grand méandre pour atteindre le site d'habitat préhistorique à la recherche des origines et de la mythologie du peuple basque. Un voyage initiatique en son et lumières, riche en émotions, inspiré des travaux du célèbre anthropologue José Miguel de Barandiaran.

Aux Grottes de Sare, les visiteurs pourront entendre, dans les profondeurs de la terre, l'écho d'une aventure humaine qui dure depuis des millénaires. Il ne s'agit pas d'écouter un cours de géologie ou d'histoire ni même d'une simple visite en son et lumières mais d'essayer d'abord de comprendre ce lien perpétuel entre Nature et Culture, entre Individu et Société.

Cette visite est un moment de complicité et d'émotions d'où petits et grands ressortiront avec l'envie de silloner le Pays Basque pour prolonger ce qu'ils y auront découvert.

**Le 15 Mars 2020, aux Grottes de Sare, nous appliquerons 1 billet acheté pour 1 billet offert.**

**Par ailleurs, événement 2020:**

**« PIRIBUS »**

Une exposition itinérante



Une exposition itinérante nommée « PIRIBUS » se déroule du 29 mars 2019 au 3 décembre 2020. Cette exposition est installée dans une plateforme mobile de 13.5 m de long tractée par un camion à la découverte des Pyrénées pour découvrir les patrimoines naturels et culturels du massif.

A l'aide de différents visuels, 4 thématiques sont abordées : les Roches, les Paysages, la Biodiversité et les Humains. Une exposition réalisée par un comité scientifique et pédagogique reconnue.

6000 kms à parcourir, 32 étapes parmi lesquelles : Tautavel, Toulouse, Pau, Tarbes, Bertiz, Pampelune, Jaca, Ainsa, Andorra la Vella, Figueres, etc ...et dans le village de Sare du 3 au 17 août prochain.

Une exposition qui s'adresse à tous les publics.

### Basque / Euskera:

Historiaurrea, ohiturak eta kondairak elkartzen diren lekua Euskal Herriko leku ospetsua izanez, anitz euskal ipuin eta kondaira Sarako leizean kokatzen dira, segur aski historiaurretik gaur egun arte, oraindik bizirik daudenak.

Bisitaldian zehar, zeharkatuko duzue sarrerako atari harrigarra, bihurgune handian gora joango zarete, historiaurreko bizileku gunerantz, Euskaldunen Jatorriaren eta Mitologiaren bila. Iniziazio-bidaia bat, argi-soinu batez apaindua, oso ikusgarria eta emozioz betea, Joxe Miguel Barandiaran antropologo ospetsuaren ikerlanetan oinarritua.

Sarako Leizeetan, luraren barna sakonetan, bisitariek duela milaka urte hasi eta irauten duen abentura baten oihartzuna entzuten ahalko dute. Xedea ez da geologia edo historia klase bat entzutea, eta ez argi eta soinuzko bisita simple bat egitea, baizik eta Natura eta Kultura, Norbanakoa eta Gizartearen arteko etengabeko lotura hori ulertzeara...

Bisita hau, gogaidetasun eta emozioz batea den momentu bat da eta hortik ateratzean, ttipi eta handiei Euskal Herrian zehar ibiltzeko gogoa piztuko zaie, bertan ezagututakoari luzapen bat emateko.

**Martxoak 15an Sarako koben sarreretan 2x1 promozioa egingo da.**

### 2020ko Sarako Herrian:

#### « PIRIBUS »

Erakusketa itinerantea

**"PIRIBUS" izeneko erakusketa itinerantea egingo da 2019ko martxoaren 29tik 2020ko abenduaren 3ra.**

Erakusketa hau kamioi batek eraiki zuen 13,5 m luze den plataforma mugikorrean kokatuta dago Pirinioetako mendilerroaren ondare naturala eta kulturala ezagutzeko.

Irudi desberdinak erabiliz, lau gai jorratzen dira: Harriak, Paisaiak, Biodibertsitatea eta Gizakiak. Ezagututako batzorde zientifiko eta hezitzaile batek sortutako erakusketa.

Birsortzeko 6000 km, 32 etapa biltzen dituena: Tautavel, Tolosa, Pau, Tarbes, Bertiz, Iruñea, Jaca, Ainsa, Andorra la Vella, Fígueres, ... Eta Sarako herrian, 2020ko abuztuaren 3tik-17ra.

Publiko guztiei zuzendutako erakusketa.

### Espagnol / Castellano:

Las cuevas de Sara son un sitio natural excepcional donde se aúnan Géología, Prehistoria, Costumbres y Leyendas. Una visita para pasar de la realidad al mito.

Al ser un sitio famoso en el País Vasco, las Cuevas de Sara alimentan muchísimos mitos y leyendas vascos que datan probablemente de la prehistoria y que siguen vivos hoy en día. Durante la visita, los visitantes atravesarán el majestuoso porche y remontarán el gran meandro hasta la vivienda prehistórica, a la búsqueda de los orígenes y de la mitología del pueblo vasco. Un viaje iniciático espectacular con luz y sonido, rico en emociones, inspirado de los trabajos del antropólogo José Miguel de Barandiaran.

En las cuevas de Sara, los visitantes podrán escuchar, en las profundidades de la tierra, el eco de una aventura que dura desde hace milenios. No pretendemos darles un curso aburrido de geología o historia ni tampoco una simple visita en luces y sonidos.

Este método les permitirá entender la unión eterna que existe entre Naturaleza y Cultura, entre Individuo y Sociedad. Esta visita es un momento de complicidad y de gran emoción donde tanto pequeños, como mayores saldrán con las ganas de recorrer el País Vasco para prolongar lo que habrán adquirido.

**Durante el 15 de Marzo, se aplicará un 2x1 en todas las entradas a las cuevas de Sara.**

### Ademas en el pueblo de Sara en 2020:

#### « PIRIBUS »

Una exposición itinerante



**Una exposición itinerante llamada "PIRIBUS" se realizará del 29 de marzo de 2019 al 3 de diciembre de 2020.**

Esta exposición se instala en una plataforma móvil de 13,5 m de largo remolcada por un camión para explorar los Pirineos y descubrir el patrimonio natural y cultural del macizo.

Utilizando diferentes imágenes, se abordan cuatro temas: las Rocas, los Paisajes, la Biodiversidad y los Humanos. Una exposición producida por un reconocido comité científico y educativo.

6000 km para recorrer, 32 etapas que incluyen: Tautavel, Toulouse, Pau, Tarbes, Bertiz, Pamplona, Jaca, Ainsa, Andorra la Vella, Figueres, ... y en el pueblo de Sara del 3 al 17 de agosto 2020.

Una exposición dirigida a todos los públicos.

## **URDAZUBI**

## **Nafarroa**

**Telf.: 00 34 948 599 241 [www.cuevasurdax.com](http://www.cuevasurdax.com)**

### **Français:**

Les Grottes d'Urdax se situent en Navarre à proximité de la frontière française. La visite guidée de ses galeries permet d'une part, de découvrir une géologie où les stalagmites et stalactites sont très présentes et d'autre part, d'aborder une partie historique avec des personnages empruntés à des légendes et autres contrebandiers qui cotoyèrent la grotte il y a bien longtemps.

Cette année à Urdax, le **Dimanche 15 Mars à 13h30**, nous vous proposerons une activité spéciale avec la visite du Centre d'Interprétation de la Nature "TRIKUHARRY" et un spectacle de magie. Pour réserver, merci de nous contacter au 00 34 601351319 ou par mail : trikuharry@gmail.com

De plus, lors des visites organisées le **Dimanche 15 Mars**, une réduction de 50% sera proposée sur chaque entrée.

### **Basque / Euskera:**

Nafarroako iparraldeko Urdazubiko herrian altxaturik daude koba hauek, zelai eta mendixka berdeen pean Frantziako kostaldetik kilometro gutxira. Bisita gidatu batek estalagmita eta estalaktitaz betetako mundu batean murgilduko zaitu, antzinako pertsonai, kondaira eta kontrabandoko istorioz betetako mundu magiko batean alegia.

Urdazubin aurten, beste jarduera berezi bat egingo dugu, TRIKUHARRY, NATURAREN INTERPRETAZIORAKO ZENTROARI BISITA GEHI MAGIA IKUSKIZUNA erreserbatzeko; 601351319 ó trikuharry@gmail.com.

Urdazubiko bisita gidaturako sarreren prezioko % 50en deskontuaz gain, ikuskizuna martxoaren 15eko 13:30etan izango da (doakoa), ikaburu-ko haitzuloetan erreserbatu.

### **Espagnol / Castellano:**

Las cuevas de Urdazubi se encuentran escondidas bajo los verdes prados de la Navarra cantábrica, en la localidad pirenaica de Urdazubi/Urdax, y a pocos kilómetros de la costa y de la frontera con Francia. Una visita guiada por sus galerías permitirá descubrir un universo de estalactitas y estalagmitas, además de traer evocadores recuerdos de personajes de leyenda, guerrilleros y contrabandistas que las ocuparon en otras épocas.

Desde Urdazubi, este año realizaremos otra actividad especial, será VISITA AL CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA NATURALEZA TRIKUHARRY Y ESPECTÁCULO DE MAGIA, para reservar: 601351319 ó trikuharry@gmail.com

Además del descuento del 50% en el precio de las entradas a la visita guiada de Cuevas de Urdax, la actividad especial será el domingo 15 de marzo a las 13:30 horas (gratuita).